

文章编号: 1005-0523(2006)06-0127-03

语域理论在新闻英语语篇分析中的应用

王雅丽

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

摘要: 作为系统功能语言学中的重要组成部分, 语域理论具有很多用途. 本文以系统功能语言学的理论为基础, 探讨了语域三要素在新闻英语语篇中的体现和语域理论在新闻英语语篇分析中的应用.

关键词: 语域; 新闻英语; 语篇分析

中图分类号: H03

文献标识码: A

0 引言

语域理论是系统功能语言学的重要理论之一. 语域理论使人们了解控制语域三要素变化的基本规则, 进而了解什么语境因素决定什么语言特征. 该理论来源于语境支配语言活动并决定意义的思想, 力图通过语境中各种情境的分析, 在语言特征与情景因素之间建立必要的联系, 以此来描写和解释语言运用中的变化和差异, 以及由此而形成的各类语体. 如商务英语、法律英语、计算机英语、新闻英语等. 新闻英语以其独特的文体为我们提供了丰富的语言研究素材. 围绕新闻英语的语域进行深入的剖析, 揭示语言与社会舆论导向之间的关系, 有助于读者用一种新颖的视角来解读新闻英语.

语域分析是从“语场”、“语旨”、“语式”入手, 探讨语言形式与情景语境之间的关系. 它的意义在于把对语言形式的描述与发话人的交际目的联系起来. 它不仅可以帮助我们认识特定语篇产生的背景, 有利于对语篇的深层意义进行合理的而不是主观的推理, 还有助于我们从社会情景角度分析语篇构建的得体性.

1 语域与语境

语域的概念最初是 Reid 在 1956 年研究双语现象时提出

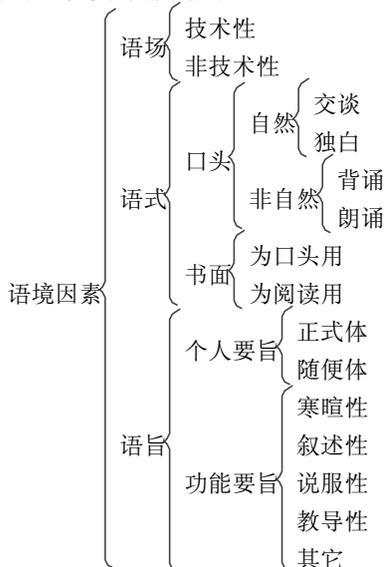
来的 (Ure, Z Ellis, 1977: 198). 后来 Halliday 等人在研究“语言规划框架”(institutional linguistic framework) 时, 对语域作了进一步的研究. 他们认为语言将随着功能的不同而发生变化. 这种由用途区分的语言变体就是语域. Halliday 还认为语域之间的不同主要表现在形式上, 即表现在词汇和语法上, 其中词汇方面的区别最为明显. 后来 Halliday 在他的 (Language as social semiotic) 一书中把语域看成是“通常和某一情景类型 (situation type) 相联系的意义结构” (Halliday, 1978: 123). 这样, 不同的语域之间的区别就不再被认为仅仅是形式上的区别, 同时还是意义上的区别; 而且前者是由后者来决定的 (张德禄, 1987). 也就是说, 语域指的是我们所使用的言语, 无论说的或写的都要随着语言环境的不同而发生变化.

以 Halliday 为代表的系统功能学派特别强调语境的作用. 他们认为语言在一定的语境中发生, 并在一定的语境中被理解或得到解释. 也可以说语言特征是受语境支配的. Halliday (1978) 把决定语言特征的语境因素归纳为三种: “语场”、“语旨”、“语式”. “语场”指的是实际发生的事, 或者说是指语言发生的环境, 包括谈话的话题; “语旨”是指参与者之间的关系, 包括参与者的社会地位, 以及他们之间的角色关系. 语旨可分为个人要旨和功能要旨. 在语言上的反映, 个人要旨又可进一步划分为正式体和随便体. 功能要旨可分为寒暄性、叙述性、说服性和教导性, 等等; “语式”是指语言交际的渠道或媒介, 比方说是口头的还是书面的, 是即兴的还是有所准备的. 口头一类可分为自然和非自然. 自然一类又可进一步分为交谈和独白. 非自然一类可分为背诵和朗读. 书

收稿日期: 2006-08-09

作者简介: 王雅丽 (1952-), 女, 湖北武昌人, 华东交通大学外国语学院, 研究方向为语言学与应用语言学.

面一类也可分成为口头用和为阅读用两种。“语场”、“语旨”、“语式”的分类可由下图表示：



语境的这三个组成部分决定意义系统的三个组成部分：概念意义、人际意义和语篇意义。概念意义指语言对讲话者的所见所闻、亲身经历、内在的心理活动和间接地从经验中取得的抽象逻辑关系的表达；人际意义指语言对讲话者的身份、态度、动机及其与听话者之间关系的表达；语篇意义指语言对概念意义和人际意义的组织方式的表达（张德禄：1990）。而意义的三个组成部分又同时在词汇和语法层上得到体现。更确切地讲，“语场”决定概念意义的选择，“语旨”决定人际意义的选择，“语式”决定语篇意义的选择；这三个意义成分通过词汇—语法转换成表达形式（wording），表达形式通过语音系统表现为口语，而通过书写系统表现为书面语（Halliday, 1978）。概念意义通常在句子的及物系统和单词的词汇意义以及各种语言结构等级上的逻辑关系中得到体现；人际意义通常在语句的语气和情态系统以及词汇的态度意义和语调系统上得到体现；语篇意义通常在句子的主位结构、信息结构和句子以及比句子更大的单位间衔接上得到体现。

语境的三个组成部分中任何一项的改变都会引起所交流的意义的变化，从而引起语言的变异，产生不同的语域。人们一旦在语言学习中掌握了语域理论的基本规律，就能根据语境预测语篇，也能根据语篇预测其发生的情景。语域的这种双向预测性在新闻语篇的分析中具有很大的实用价值。新闻报导内容涉及甚广，题材多种多样。有时事新闻、经济新闻、体育新闻、科技新闻、娱乐新闻、人物特写、广告等。由于各种类型的新闻所涉及的主题不同，也就确定了各自不同的语言情景。不同的语言情景因素也就必然地会产生不同的语域。新闻报导总是在某一时间，某一地点，就所发生的事件，针对众多的读者产生的一种交流形式。而新闻所使用的语言也就必定是人们在进这种特殊交流活动的产物。因此，新闻语言的使用也必然会受到上述三个语境因素的限制。

2 语场与新闻主题

语场指在交际活动中实际发生的事，以及参与者所从事的活动，其中语言活动是重要的组成部分，包括谈话的主题（张德禄，1987）。由此，我们也可以说，语场是指说话的内容，或指在什么样的语境下谈论什么样的主题。语场决定交际的性质，构成话语的主要范围，并影响词汇和话语结构的选择和使用。新闻英语中这种受语境制约的主题是很普遍的。例如，在描写或报导不同事件（如战争、贩毒、自然灾害、总统竞选等）时，一切语言活动必须紧紧围绕所谈论的主题进行。也就是说参与交流者一定要在某一特定的语域中选择典型的语言项来进行交际，才能最有效的实现语言的交际功能，从而达到交际的目的。

话语交际的目的是为了表达信息，而信息交流又通过篇章来完成。谈话内容的确定和变化不仅预示语义在行文中的发展和变化，而且也是调动背景知识的语言提示，根据这样的规律，读者可以把握新闻篇章的主要内容，产生符合作者写作意图的信息认同。从而增加读者对信息解码的准确性。因为，一旦语场被确定，作者就会围绕所选定的中心概念或主题把相关联的概念组成语义场。因此，可以说作者在实现语场的过程中，也离不开语义的联想。

在特定的情景下谈论什么话题对语域选择的影响最直接地反映在词汇的运用上，新闻中所用的词汇多与谈论的主题有关，特别是实义词。因而我们可以根据语场能够决定阐述主题所需的词汇，而词汇又能体现语场这一理论。

3 语旨与新闻观点

根据语域理论，交际过程中因参与者不同，以及参与者的身份、社会地位和角色的不同而可能产生新的语域。每个人交际时都会自觉地和有意识地构造自己的语言，探求适当的词句，寻找最富有表现力的句式和词序来传递信息和表达情感。而参与交流者之间的社会地位和关系不同，交流的态度、目的以及方式的不同，都直接影响到句型和语气。新闻语体是一种特殊的语体。其交流的方式以文字为主，其特点之一就是交流的双方不能直接的、面对面的进行交流，但潜在的读者是存在的。新闻的作者与读者交流的角度不同，双方的地位和观察问题的角度不一样，观点也就不同，这就势必会使新闻具有主观倾向性的特点，特别是时事新闻。

斯蒂芬·艾尔曼说过：“语言有两种用途。语言可以用来陈述事实，传达客观的论点，其目的是纯交流。同时语言也可以具有一种主要是情感的、能动的功能，即表达、激发感情和影响行为的功能”（Stephen Ullmann: Words and Their Use, p. 43）。新闻也不例外，英文新闻中存在的这种主观倾向性往往能够穿过重重约束，渗入貌似客观的报导中。英文新闻中这种隐含的主观倾向性也主要是通过词汇和语法层来实现的。

4 语式与新闻语体特征

语式指交际者根据具体的交际对象和现实语境所希望采用的最佳表达方式,比方说是书面语还是口头语,其中还包括修辞手段。报刊上的新闻是以书面语的形式传播的,而且这种交际是单向的,没有读者直接参与语言活动。作者也无法得到读者对信息的反馈。但作者在行文时必须心目中确定好交际的目的和对象,这样才能有效地采用最佳的行文方式进行表达。然而,仅仅说新闻语篇是通过书面语的方式进行交际还不能完全说明新闻语言的特殊性,因为新闻的这种特性同文学作品是不同的。新闻的主要任务是向读者传播信息;而文学作品则主要是供读者欣赏。这就决定了新闻语言和文学语言各自特殊性,并主要体现在词汇的选择、主位结构和信息分布,以及修辞手法的运用等方面。

4.1 词汇选择

a. 使用行话

新闻报导问题常使用其它文体中不常使用的新闻体词语。这些词语在新闻报导中反复出现,渐渐地也就变成了“行话”。例如:urge, voice, claim, clash, vow, rap, bid, row, pact, oust等。他们短小精干,表现力强。

b. 使用临时造词

我们的社会时刻在发生变化,而新闻媒介往往率先反映这种日新月异的新事物。所以,新闻界必然要创造一些新闻新语来反映社会各个领域的新事物、新问题、新现象。同时,为追求新异,生动形象的表达效果,新闻记者们经常采用“临时造词”(nonce words),即临时创造或采用拼缀法拼凑起来的词语,许多“临时造词”被人们广泛接受,成为英语词汇的共核成分。如:comsat (=communication satellite), Euromart (=European Market), Reaganomics (=the economic policy taken by President Reagan)。

c. 使用缩略词

大量使用缩略词是新闻报导文体的又一显著特征,特别是涉及机构组织或社团,政党名称是几乎全部使用缩略词。如:WTO (the world Trade Organization), IMF (International Monetary Fund), WHO (the world Health Organization), HKSAR (Hong Kong Special Administrative Region), 等。

d. 大量使用短语和复合词作前置修饰语

出于简洁,节省版面的需要,新闻报导文体多使用各类短语和复合词作前置修饰语。如:the wait-to-see attitude, a round-the-clock policy, an on-the-spot investigation, the behind-the-scene stagecraft, a hard-to-detect parcel, 等。

4.2 主体结构和信息分布

系统功能语法把句子分为两大部分,即主位和述位。主位是说话人或作者谈话的出发点,也是整个句子的起点。述位是一个句子中除主位以外的剩余部分(remainder),即句子中围绕主位加以叙述的部分。主位总是在述位之前出现的。

这是由主位的“起点”功能所决定的(朱永生,1990)。但是,主位并不一定总是包含新信息。新闻不外是对人或事进行报导,所以在描述性和叙述性的语篇中,所报导的人或事件通常是整个句子的主位,而句子的其余部分是围绕着所报导的主题进行阐述。在这种类型的句子结构中,对主位进行阐述的述位部分所包含的就是新信息。请看下面这段报导:

A promising new drug is being developed by American doctors that attacks the AIDS virus very soon after a person is infected. The drug is known as T-20. It is being tested in humans. Scientists say if everything goes well, the experimental medicine may be ready to be sold in about 18 months. The new drug is unlike other anti-AIDS medications. It attacks HIV before it has had a chance to infect other cells.

一目了然,这是报导一种治疗爱滋病的新药,文中无论是the drug,还是the experimental medicine都不是新信息所在,而连续几个句子的述位部分对这种新药加以了描述和说明。因此,在这种情况下,新闻读者应更多地关注述位部分而不是主位部分。

4.3 修辞手段

新闻报导不仅要求用词简练通俗,语法结构紧凑严密,而且要求语言生动有力,幽默诙谐,以引起读者的兴趣,增加文章的感染力和表现力。而要达到这些目的,必须使用修辞手段。英文新闻中常用的修辞手段有“明喻”、“隐喻”、“双关”等,例如:

a. Campaign posters sprouted across the land like wild flowers after a spring rain. (Times, June 15, 2005)

b. Those people were at the bottom of the social heap. (Newsweek, Mar 12, 2006)

c. For untold ages women have been famous for untold ages. (Guardian, Feb 8, 2006)

a句中把竞选活动中所张贴散发的传单数量之多比作春雨过后竞相开放的鲜花;b句中的heap意指“社会中各层面的人”,把不同阶层的人比作“大堆的物品或多层级的物堆”这是暗喻;c句中的untold ages为双关语,在句首意为“许多年代”,在句末意为“不可得知的年龄”。

5 结语

通过上述分析可看出,语域的变化受到语境诸因素的制约,即语域的变化取决于制约它的语境因素的变化。语域—语篇结构—语言表达手段三者之间的关系是密不可分的。新闻英语题材多样,内容广泛,再加上新闻术语、各学科的专门术语、各领域的行话等等都会最先出现在新闻语篇中。新闻的这些特点必然会在语域特征上反映出来。但是,语域理论在语篇分析中的应用,是一个十分复杂的问题,除考虑语域的预测功能和反映文化的功能外,还需涉及语域与其它三个变项成分之间的关系,语域上坐标的三个宏观功能和其它语境因素对它的。

(下转第149页)

The Application of Constructivism to Multimedia and Internet-aided Listening and Speaking Strategy of College English

Yang Lan-lan

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang, Jiangxi 330013, China)

Abstract: It elaborates on the theory of Constructivism and its learning concepts, which is believed to be the theoretical basis of multimedia and Internet-aided listening and speaking practice of college English. Furthermore, it discusses how to conduct listening and speaking activities more effectively with the help of multimedia and Internet, and the shift of teacher's role in this process.

Key words: constructivism; multimedia; Internet; listening and speaking practice.

(上接第129页)

影响制约作用。因此,我们要认识语言产生的环境及其文化背景的重要性的特点以及意义决定形式这一基本的语言学原理。如果我们能够充分注意语域在新闻英语语篇中的作用,从影响语域变化的语言情景中去寻求新闻英语语篇的主题思想和主体风格,可以帮助我们更有效地解读新闻英语语篇。

参考文献:

- [1] Halliday, M. A. K. Explorations in the Functions of Language [M]. London, Edward Arnold. 1973.
- [2] Halliday, M. A. K. Language as Social Semiotic [M]. London, Edward Arnold. 1978.
- [3] Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar [M]. London, Edward Arnold. 1985.

- [4] Ure, J. Z. F. Ellis. Register in Descriptive Linguistics and Linguistic Sociology in Issues in Sociolinguistics [M]. Wonton Publishers. 1977.
- [5] 胡壮麟. 系统功能语法概论[M]. 长沙:湖南教育出版社, 1988.
- [6] 胡壮麟(主编). 语言系统与功能[M]. 北京:北京大学出版社, 1990.
- [7] 张德禄. 语域理论简介[J]. 现代外语, 1987, (4), 11-14.
- [8] 张德禄. 语域变异理论与外语教学[J]. 山东外语教学, 1990, (1), 9-13.
- [9] 朱永生. 主位与信息分布[J]. 外语教学与研究, 1990, (4), 17-21.

The Application of Registra Theory in the Analysis of Journalistic English Discourse

WANG Ya-li

(The School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: As an important part of functional linguistics, the theory of register is full of functions. This paper, on the basis of theories of functional linguistics, explores the implication of the three elements of register in journalistic English discourse and the application of registral analysis of journalistic English discourse.

Key words: register; journalistic English; discourse analysis